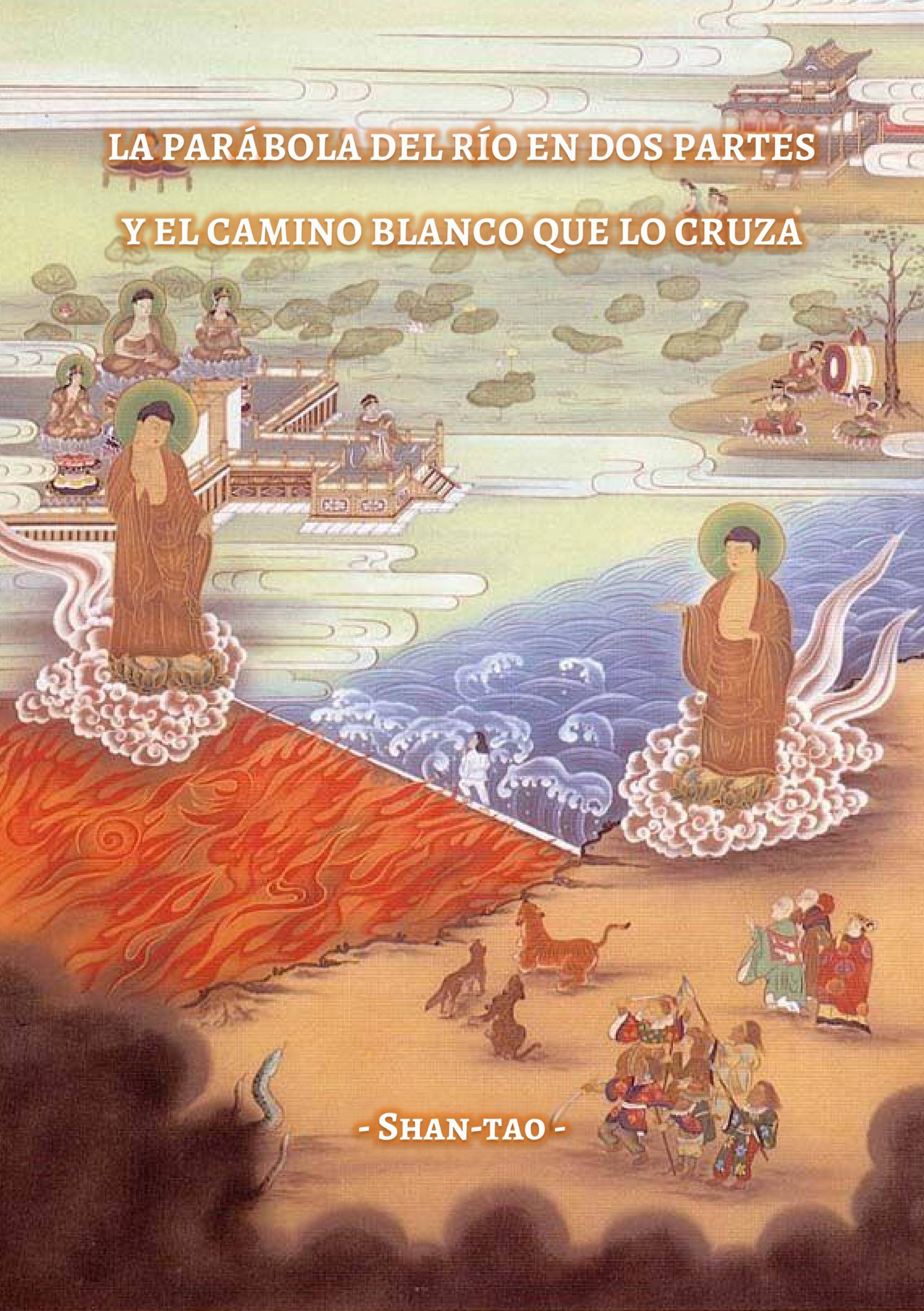

LA PARÁBOLA DEL RÍO EN DOS PARTES
Y EL CAMINO BLANCO QUE LO CRUZA
- Shan-tao -

LA PARÁBOLA DEL RÍO EN DOS PARTES Y EL CAMINO BLANCO QUE LO CRUZA

- Shan-tao -

Tomado del
Comentario al Sutra de la Contemplación de la Vida Infinita
de Shan-tao

Traducida del chino al inglés por
Peter Lunde Johnson



traducción independiente y sin fines de lucro,
del ingles al español americano,
y solo con motivos de estudio y práctica, por
Shishin 至心 Daleffe
Sierra de los Comechingones – Argentina
Otoño de 2024



LA PARÁBOLA DEL RÍO EN DOS PARTES Y EL CAMINO BLANCO QUE LO CRUZA

- Shan-tao -

Y al dirigirme a todos los practicantes que buscan el renacimiento espiritual, enseñaré ahora una parábola para ayudarlos a proteger su fe y a resguardarlos de los peligros de las creencias falsas y erróneas.

> Había una vez una persona que deseaba dirigirse hacia un lugar que se encontraba a cientos y miles de kilómetros al oeste. De repente, mientras se dirigía hacia su destino, se topó con un río dividido en dos partes que se unían en el punto donde él se encontraba y le bloqueaban el paso. Una parte era de fuego extendiéndose hacia el sur, mientras que la otra era de agua extendiéndose hacia el norte. Cada una de estas partes del río tenía cien pasos de ancho y una profundidad sin fondo, y las dos partes se extendían sin límites hacia el sur y el norte respectivamente. En el lugar donde estas dos partes del río se encontraban, había también un camino blanco que era quizás de unas cuatro o cinco pulgadas de ancho. Este camino servía como puente que cruzaba las orillas oriental y occidental del

río, y también tenía cien pasos de ancho. Las olas del agua se elevaban y salpicaban el camino desde el norte, mientras que las llamas lo abrasaban desde el sur. Las olas y las llamas se cruzaban sin cesar sobre el delgado camino blanco, sin descanso. El lugar donde se unían estas dos partes del río era un vasto y desolado pantano y no había allí otras personas que pudieran ser de ayuda. También había bandas de matones y manadas de bestias feroces que vieron que esa persona estaba sola y todos competían por matarla. Temiendo por su vida, esta persona que había viajado hacia el oeste vio repentinamente que esos dos grandes tramos del río le bloqueaban el paso. En su mente pensó:

"No veo el final de este río que se extiende aparentemente infinito hacia el norte y el sur, pero sí puedo ver que hay un camino blanco que lo cruza y que es extremadamente estrecho. Dado que, a cien pasos de distancia, las orillas oriental y occidental de los ríos están relativamente cerca una de la otra, ¿cómo podría recorrer el estrecho sendero que las atraviesa sin caerme al río? Hoy moriré sin duda alguna.

* Si intento dar marcha atrás (hacia el este), las bandas de matones y las manadas de bestias feroces me cercarán.
* Si intento escapar hacia el norte o el sur, las bestias feroces y los insectos venenosos del pantano competirán por perseguirme.
* Si intento seguir el estrecho camino hacia el oeste, temo caer en el lado norte o sur del río.

Presa de un pavor inexpresable, pensó:

"Si me vuelvo, moriré. Si me quedo aquí, moriré. Si sigo adelante, moriré. Dado que moriré haga lo que haga, prefiero continuar por el camino que tengo ante mí. Estando ya en este camino, sin duda, ahora debo intentar cruzar este río".

Habiendo tomado esta determinación, de repente escuchó una voz que provenía de la orilla oriental animándolo a seguir adelante:

"Virtuoso, si recorres este camino con determinación y resolución, no habrá peligro de morir, pero morirás con seguridad si permaneces allí donde estás".

Y sobre la orilla occidental había una persona que le hacía señas para que se acercara, diciendo:

"Si vienes directo hacia adelante con determinación mental y atención plena, puedo protegerte. No temas la multitud de los peligros que surgirían si cayeras en este río de agua y fuego".

Habiendo oído el aliento para seguir de la voz del este y la señal para avanzar de la persona del oeste, trató de ir derecho por el camino blanco con el cuerpo y la mente adecuadamente rectos y equilibrados, con determinación y resolución, y sin albergar ninguna duda, cobardía o pensamientos de volver atrás. Sin embargo, al dar uno o

dos pasos, la banda de matones de la orilla oriental le gritó:

"Vuelve, virtuoso, este camino es empinado y peligroso, y no se puede cruzar con seguridad. Ciertamente morirás, sin duda alguna. No te preocupes, no tenemos malas intenciones hacia ti".

Aunque los oyó gritarle así, no se volvió para mirarlos ni consideró sus súplicas. En lugar de eso, avanzó con determinación mental y atención plena del camino derecho que tenía por delante. En un instante, llegó a la orilla occidental y se vio libre para siempre de todos esos peligros. Al ver allí a muchos buenos amigos, se regocijó en una satisfacción incesante.

Explicación de la parábola:

Esta es la parábola. A continuación, la concluiremos explicando su significado:

* La orilla oriental del río ilustra la casa en llamas de este mundo que todos debemos soportar juntos (*sahā loka*), mientras que la orilla occidental ilustra la preciosa libertad que se encuentra en la Nación de la Dicha Pura (*Sukhāvatī*).

* *Las bandas de matones y las manadas de bestias feroces que fingen ser amigos* ilustran los seis sentidos y sus seis objetos, las cinco proyecciones del propósito afligido y los cuatro principios elementales de la forma física que se encuentran en los seres sensibles que están dotados de las deliberaciones y cálculos afligidos del interés propio.

* *El vasto y vacío pantano* donde no había gente que ayudara a esta persona ilustra el lugar donde solo hay conocidos que siguen el mal y no son dignos de ser considerados buenos amigos espirituales (*kalyāṇa mitra*).

* *Las dos partes del río, con agua (al norte) y fuego (al sur)*, ilustran los apegos de los seres sensibles a lo largo de la corriente de la conciencia afligida:
    a. Los apegos a la codicia y los apetitos son como el agua.
    b. Los apegos al odio y la ira son como el fuego.

* *El camino blanco que cruza el río* entre el norte y el sur y tiene apenas cuatro o cinco pulgadas de ancho, ilustra el voto puro de la mente no afligida para el renacimiento espiritual que puede elevar a los seres sensibles de los apegos emocionales (*kleśa*) de la codicia y el odio.

  a. Debido a que la codicia y el odio son fuertes, la extensión de agua y fuego hacia el norte y el sur se ilustra como muy extensa.

  b. Debido a que la mente virtuosa es frágil y débil, el camino blanco que atraviesa el río se ilustra como muy delgado.

* *Las olas del agua* siempre salpicando contra el camino, ilustran los antojos y pensamientos lujuriosos que siempre agitan, manchan y corrompen la mente virtuosa.

* *Las llamas del fuego* siempre quemando el camino, ilustran los odios y resentimientos que siempre surgen, quemando la riqueza del propósito que proviene de los méritos y virtudes que uno ha ganado a través del cultivo.

* *La persona que camina por el camino derecho a través del río hacia el oeste* ilustra a aquellos que han dedicado todas sus acciones y cualquier mérito que hayan ganado a través del cultivo de su práctica espiritual a renacer en la Tierra Pura que se encuentra en el oeste (y nunca volver atrás).

* *La persona cuya voz se oye desde la orilla oriental alentándole a seguir derecho hacia el oeste* ilustra al Buda Śākyamuni (desde el pasado). Habiendo entrado ya en la grandeza de la

libertad espiritual (*nirvāṇa*) la gente no lo ve, pero debido a su enseñanza sobre la verdadera naturaleza del propósito de vida, les es posible buscarlo. Esta es la enseñanza que se ilustra como una voz (la voz de las Escrituras).

* *Los gritos de las bandas de matones que le piden que regrese* después de haber dado uno o dos pasos ilustran a personas con creencias dañinas y apegos a entendimientos y prácticas específicas. Al enseñar estas falsas creencias, difunden confusión y desorden y hacen que uno cometa actos inmorales, se desvíe del camino recto y se pierda.

* *La persona en la orilla occidental que le hace señas para que se acerque* ilustra la gracia que desciende de los votos pasados del Ser Iluminado de la Vida Infinita (guiándonos hacia el futuro renacimiento en la Tierra Pura).

* *Llegar a la orilla occidental en un solo instante, ver allí buenos amigos y regocijarse incesantemente en la satisfacción* ilustran a aquellos seres sensibles que siempre se han estado ahogando en la corriente de la vida y la muerte, sumidos en sus propios engaños durante un gran número de vidas sin ningún medio de liberación. Habiendo aceptado reverentemente la orden del Buda Śākyamuni de ir del este hacia el oeste y poniendo su confianza en el llamado compasivo del Buda de la Vida Infinita, ahora han obedecido fielmente el deseo de estos dos Benditos y no han prestado atención a las extensiones de agua y fuego. Recordando siempre al Buda de la Vida Infinita con un estado continuo de atención plena, han viajado a lo largo del noble sendero en el vehículo impulsado por el voto de este Buda. Habiendo

renunciado al apego a sus propias vidas en este mundo, han alcanzado el renacimiento en esta nación de la Tierra Pura, donde ahora ven los signos auspiciosos de este Buda y celebran con una alegría sin fin.

Y así, todos aquellos que practican este camino, ya sea que estén caminando, de pie, sentados o acostados, están siempre cultivando sus pensamientos, palabras y acciones sin cuestionarlos, día y noche, en todo momento y estación, siempre haciendo esta comprensión y visualización. Por eso, se dice que despiertan la mente de la dedicación a la realización del renacimiento espiritual.

Dedicación (*pariṇāmana*) también se refiere a aquellos que ya han renacido en esta nación y que despiertan la grandeza de la compasión al regresar a la corriente de la vida y muerte para enseñar y liberar a los seres sensibles. Esto también se llama dedicación.[1]

Y así, en resumen:

---

[1] **Nota de Peter Lunde Johnson:** Esta dedicación (*pariṇāmana*) tiene, pues, dos aspectos diferentes pero complementarios:
1. _La ida a la Tierra Pura_: La dedicación de la propia vida en este mundo para renacer en la Tierra Pura y alcanzar la libertad espiritual (*nirvāṇa*); este es el voto original de dedicación para renunciar a la propia iluminación y volcar todos los méritos propios para entrar en esta Tierra Pura. Fue hecho por El Que Ha Ascendido, o Ido (*Tathagata*), ejemplificado por Dharmākara y Śākyamuni.
2. _Regreso de la Tierra Pura_: Después de haber renacido en la Tierra Pura, uno regresa a la corriente de la vida y muerte dotado con la gracia del poder del Buda para entregar a todos los seres sensibles a esta Tierra Pura. Este fue el voto original de compasión (*karuṇā praṇidhāna*) hecho por El Que Ha Descendido, o Venido (*Tathagata*), ejemplificado por el Buda de la Vida Infinita (*Amitāyus*).

* Al estar dotado de estos tres estados mentales internos:
#1 Absoluta sinceridad
#2 Profundidad de convicción y
#3 Un voto de dedicación,
no hay práctica de meditación que no pueda lograrse.

* Al poner en práctica este voto, no hay forma de que uno no renazca espiritualmente en esta Tierra Pura, y

* Al estar dotado de estos tres estados internos de fe, uno también comprenderá el significado de la penetración espiritual (*samāpatti*) a través de la resolución de la meditación (*samādhi*).

Que puedan los méritos y virtudes
resultantes de este texto,
sus traducciones, su lectura y su difusión,
distribuirse y concederse a todos por igual;
que podamos todos generar la Bodichita
y renacer juntos en Sukhavati,
la Tierra Pura del Oeste de la Dicha Suprema.

NAMU AMIDA BUTSU

南无阿弥陀佛

TRADUCCIONES

CAMINO BLANCO



EL CAMINO DEL NEMBUTSU

[HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/](https://elcaminoblanco.wordpress.com/)

